

# THÔNG BÁO VỀ NGUYÊN TẮC BẢO VỆ QUYỀN RIÊNG TƯ

## THÔNG BÁO CÁC NGUYÊN TẮC BẢO VỆ QUYỀN RIÊNG TƯ DO BỆNH VIỆN NHI ĐỒNG VÀ MỘT SỐ NHÀ CUNG CẤP DỊCH VỤ Y TẾ KHÁC CÙNG PHỐI HỢP SOẠN THẢO

*Có hiệu lực kể từ ngày 24 tháng Bảy, 2005*

### TÓM TẮT

**Chúng tôi có bốn phạm bảo mật thông tin y tế của con quý vị.**

**Quý vị có một số quyền nhất định. Quý vị được quyền:**

- Xem và nhận các bản sao hồ sơ y tế của con quý vị.
- Yêu cầu sửa đổi hay bổ sung hồ sơ của con quý vị.
- Hỏi xin một danh sách liệt kê những cách nhất định mà thông tin y tế của con quý vị đã và đang được tiết lộ hay chia sẻ cho những nơi ngoài Bệnh Viện Nhi Đồng.
- Yêu cầu chúng tôi liên lạc với quý vị theo cách khác.
- Yêu cầu giới hạn việc sử dụng thông tin y tế của con quý vị.
- Khiếu nại liên quan đến việc bảo mật thông tin y tế của con quý vị.

**Ngoài ra, quý vị được quyền:**

- Yêu cầu không tiết lộ tên và tình trạng sức khỏe của con quý vị cho khách thăm cũng như những người gọi điện thoại đến trong thời gian cháu nằm viện.
- Yêu cầu chúng tôi không tiết lộ thông tin cho các thành viên gia đình.

**Chiếu theo một số điều lệ nhất định, chúng tôi được phép sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của con quý vị:**

- Để điều trị, yêu cầu thanh toán, hay thực hiện các hoạt động liên quan đến việc chăm sóc sức khỏe.
- Để giảng dạy và huấn luyện ban nhân viên và sinh viên.
- Để tiến hành nghiên cứu được chấp thuận bởi Ban Duyệt Xét Định Chế của Bệnh Viện.
- Trong những trường hợp khác được luật pháp cho phép hay bắt buộc, hoặc khi có giấy phép của quý vị.

**Luật pháp quy định sự bảo mật đặc biệt cho một số thông tin y tế sau đây:**

- Thông tin về bệnh lây lan qua đường tình dục (bao gồm HIV/SIDA),
- Hồ sơ về quá trình cai nghiện ma túy hay rượu bia, và
- Hồ sơ về sức khỏe tâm thần.

*Để biết cách sử dụng quyền riêng tư của quý vị, xin tham khảo phần có nhan đề "Quyền Của Quý Vị Liên Quan Đến Thông Tin Y Tế Của Bệnh Nhân" trên trang 6.*

## **THÔNG BÁO NÀY GIẢI THÍCH VỀ VIỆC CÁC THÔNG TIN Y TẾ CỦA QUÝ VỊ CÓ THỂ ĐƯỢC SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ THEO NHỮNG CÁCH THỨC NÀO, CŨNG NHƯ LÀM THẾ NÀO QUÝ VỊ CÓ THỂ XEM CÁC THÔNG TIN NÀY. XIN YÊU CẦU QUÝ VỊ ĐỌC KỸ.**

Tờ Thông Báo này mô tả các quyền của quý vị và bổn phận của chúng tôi trong việc bảo mật thông tin y tế của con quý vị, đồng thời thông báo cho quý vị biết các điều luật bảo mật đặc biệt cho các thông tin đó. (Mặc dù Tờ Thông Báo này sử dụng mệnh đề "thông tin y tế của con quý vị", các nguyên tắc bảo vệ quyền riêng tư của Bệnh Viện Nhi Đồng được áp dụng cho tất cả các bệnh nhân của Bệnh Viện.) Tờ Thông Báo còn cho biết thông tin y tế của con quý vị được sử dụng ra sao cũng như cách thức tiết lộ thông tin trong một số trường hợp nhất định. Và, trong trường hợp nguyên tắc bảo vệ quyền riêng tư được sửa đổi, Thông Báo này cũng cho quý vị biết cách nhận được một bản sao được cập nhật hóa của Thông Báo.

### **Tờ Thông Báo Này Được Áp Dụng Cho Những Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Y Tế Nào?**

Tờ Thông Báo này giải thích cách thức sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của con quý vị khi nhận dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại Bệnh Viện Nhi Đồng hoặc trong những trường hợp khác được mô tả dưới đây, do các Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Y Tế này cung cấp: Bệnh Viện Nhi Đồng và Trung Tâm Y Tế Vùng (Children's Hospital and Regional Medical Center hay gọi tắt là Bệnh Viện Nhi Đồng); Liên Hiệp Điều Trị Bệnh Ung Thư Seattle (Seattle Cancer Care Alliance hay viết tắt là SCCA); Trung Tâm Y Tế của Đại Học Washington, bao gồm Nhóm Bác Sĩ của Đại Học Washington và các thể chế khác thuộc Đại Học (UW Medicine hay Trung Tâm Y Tế của Đại Học Washington); Trường Nha của Đại Học Washington (UW School of Dentistry hay UW SOD); và Nhóm Y Khoa Đại Học Của Bệnh Viện Nhi Đồng (Children's University Medical Group hay CUMG).

**Bệnh Viện Nhi Đồng.** Bệnh Viện Nhi Đồng bao gồm nhiều nhóm khác nhau cùng hợp tác làm việc và chia sẻ thông tin nếu cần thiết nhằm cung cấp dịch vụ chăm sóc lâm sàng, yêu cầu thanh toán cho các dịch vụ đó, và thực hiện các hoạt động liên hợp khác liên quan đến việc chăm sóc sức khỏe. Bệnh Viện Nhi Đồng bao gồm ban nhân viên y tế, các nhà cung cấp dịch vụ y tế, các nhân viên nằm trong biên chế cũng như làm việc theo hợp đồng, bác sĩ nội trú, sinh viên, và những người tình nguyện tại:

- Bệnh Viện Nhi Đồng và Trung Tâm Y Tế Vùng (Children's Hospital and Regional Medical Center)
- Phòng Mạch Nhi Đồng Odessa Brown (Odessa Brown's Children's Clinic)
- Các Phòng Mạch của Bệnh Viện Nhi Đồng tại Bellevue, Everett, Federal Way, và Olympia
- Phòng Mạch Nha Khoa của Bệnh Viện Nhi Đồng (Children's Dental Medicine Clinic)
- Chương Trình Ngoại Trú Điều Trị Bệnh Tâm Thần cho Trẻ Em và Thiếu Niên (Child and Adolescent Psychiatry Outpatient Program)
- Dịch Vụ Y Tá Tham Vấn của Bệnh Viện Nhi Đồng (Children's Consulting Nurses)
- Dịch Vụ Chăm Sóc Tại Gia của Bệnh Viện Nhi Đồng (Children's Home Care Services)
- Dịch Vụ Chính Hình và Lắp Bộ Phận Giả của Bệnh Viện Nhi Đồng tại Madison Tower (Children's Orthotics & Prosthetics at Madison Tower)
- Phòng Mạch Thiếu Niên Garfield/NOVA (Garfield/NOVA Teen Clinic)
- Chương Trình Dịch Vụ Trẻ Em Nơi Rộng Harbor (Harbor Outreach Program for Children)

**Liên Hiệp Điều Trị Bệnh Ung Thư Seattle (SCCA).** SCCA phối hợp với Bệnh Viện Nhi Đồng, Trung Tâm Y Tế của Đại Học Washington, và Trung Tâm Nghiên Cứu Bệnh Ung Thư Fred Hutchinson nhằm cung cấp dịch vụ điều trị bệnh ung thư ngoại trú lẫn nội trú cho cộng đồng. Những tổ chức này sẽ chia sẻ thông tin y tế với nhau khi cần thiết cho việc điều trị, yêu cầu thanh toán, và một số hoạt động liên hợp liên quan đến việc chăm sóc sức khỏe. Tờ Thông Báo này chỉ áp dụng đối với việc SCCA sử dụng và tiết lộ thông tin của con quý vị để dùng vào dịch vụ điều trị được cung cấp tại Bệnh Viện Nhi Đồng. Muốn xem phần mô tả các

nguyên tắc bảo vệ quyền riêng tư của SCCA được áp dụng cho tất cả các hoạt động khác của SCCA, xin tham khảo Tờ Thông Báo Các Nguyên Tắc Bảo Vệ Quyền Riêng Tư của SCCA.

**Trung Tâm Y Tế và Trường Nha của Đại Học Washington (UW Medicine và UW SOD).** Trung Tâm Y Tế và Trường Nha của Đại Học Washington, thông qua nhóm bác sĩ và nha sĩ của trường cũng như các nhà cung cấp dịch vụ y tế khác, cung cấp hay góp phần vào các dịch vụ chăm sóc lâm sàng tại Bệnh Viện Nhi Đồng. Thông tin y tế sẽ được chia sẻ giữa Bệnh Viện Nhi Đồng và những tổ chức này khi cần thiết để thực hiện việc điều trị, thanh toán chi phí, và một số hoạt động liên hợp khác liên quan đến việc chăm sóc sức khỏe như: biện pháp Đánh Giá Bể Đông Nghiệp, việc cải thiện chất lượng và đánh giá người được huấn luyện, và các hoạt động liên quan đến việc bệnh viện được sự thừa nhận.

**Nhóm Y Khoa Đại Học Của Bệnh Viện Nhi Đồng (CUMG).** Các bác sĩ thuộc biên chế của Trường Y Khoa Đại Học Washington đồng thời là thành viên của nhóm CUMG, là nhóm phi lợi nhuận cung cấp dịch vụ y tế, đều cung cấp hay góp phần vào các dịch vụ chăm sóc lâm sàng tại Bệnh Viện Nhi Đồng. Thông tin y tế sẽ được chia sẻ giữa Bệnh Viện Nhi Đồng và CUMG khi cần thiết để thực hiện việc điều trị, thanh toán chi phí, và một số hoạt động liên hợp khác liên quan đến việc chăm sóc sức khỏe như: tiến hành các hoạt động đánh giá và cải thiện chất lượng; đánh giá trình độ hay năng lực của các chuyên gia chăm sóc sức khỏe; triển khai các chương trình kiểm tra sự tuân thủ luật lệ; và tham gia vào việc hoạch định, phát triển, và quản lý việc kinh doanh, cũng như các hoạt động hành chính nói chung.

### Thông Tin Y Tế Của Con Quý Vị

Tờ Thông Báo này áp dụng cho tất cả các thông tin y tế được soạn hay nhận bởi các Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Y Tế tại các cơ sở của Bệnh Viện Nhi Đồng cho biết tên tuổi của cháu và liên quan đến: tình trạng thể chất hay tinh thần trong quá khứ, hiện tại hay tương lai của cháu; các dịch vụ chăm sóc được cung cấp; hoặc việc yêu cầu thanh toán chi phí dịch vụ trong quá khứ, hiện tại, hay tương lai. Thông tin y tế này thường được lưu lại trong hồ sơ y tế của con quý vị và ngoài các mục đích khác, được dùng để:

- Làm phương tiện giao tiếp giữa các chuyên gia chăm sóc sức khỏe đã góp phần vào việc chăm sóc cho con quý vị;
- Lập hồ sơ pháp lý mô tả dịch vụ chăm sóc mà con quý vị đã nhận;
- Gửi hóa đơn yêu cầu thanh toán các dịch vụ mà con quý vị đã nhận;
- Cho quý vị hay một bên thứ ba chịu trách nhiệm thanh toán chi phí (như một công ty bảo hiểm) có thể xác minh là các dịch vụ do bệnh viện gửi hóa đơn thực sự đã được cung cấp cho cháu;

Thông tin này cũng có thể được sử dụng để:

- Giáo dục các chuyên gia chăm sóc sức khỏe;
- Hỗ trợ cho các hoạt động y tế công cộng;
- Theo dõi, đánh giá, và cải thiện dịch vụ chăm sóc và các thành quả đạt được
- Làm nguồn dữ liệu cho các nghiên cứu y tế;
- Giúp trong việc hoạch định cơ cấu tổ chức.

Bằng cách tìm hiểu rõ nội dung hồ sơ cũng như cách sử dụng thông tin y tế của con mình, quý vị có thể:

- Bảo đảm tính chính xác của hồ sơ;
- Hiểu rõ hơn về việc tiết lộ thông tin y tế của con quý vị: những loại thông tin nào được tiết lộ, cho ai, vì lý do gì, khi nào, ở đâu; và
- Am hiểu hơn khi quyết định cho phép tiết lộ thông tin cho người khác.

## Các Trường Hợp Sử Dụng và Tiết Lộ Thông Tin Mà Không Cần Giấy Phép

Sau đây là một số thí dụ về cách chúng tôi sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của con quý vị mà không cần giấy phép của quý vị:

**Điều Trị.** Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của con quý vị để cung cấp hay dàn xếp việc chăm sóc cho con quý vị. Thí dụ:

- Bác sĩ sử dụng thông tin y tế của con quý vị nhằm xác định xem cháu có cần những thử nghiệm chẩn đoán, phương pháp trị liệu hay loại thuốc nhất định hay không.
- Các y tá, chuyên viên kỹ thuật, hay nhân viên khác có thể cần biết và/hoặc thảo luận về các vấn đề sức khỏe của con quý vị để thực hiện việc điều trị cũng như đánh giá phản ứng của cháu đối với việc điều trị.
- Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của con quý vị cho các nhà cung cấp dịch vụ điều trị của cháu trong cộng đồng.

**Mục Đích Thanh Toán.** Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của con quý vị nhằm bảo đảm việc thanh toán cho các dịch vụ chăm sóc sức khỏe. Thí dụ, nếu con quý vị được bao trả dưới chương trình bảo hiểm sức khỏe và chúng tôi gửi hóa đơn trực tiếp cho công ty bảo hiểm, thì chúng tôi phải gửi kèm các thông tin nhận diện con quý vị cũng như kết quả chẩn đoán, các thủ thuật được thực hiện, và những y liệu được cung cấp để chúng tôi được thanh toán cho dịch vụ điều trị đã cung cấp.

**Các Hoạt Động Liên Quan Đến Việc Cung Cấp Dịch Vụ Chăm Sóc Sức Khỏe.** Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của con quý vị nhằm thực hiện các hoạt động liên quan đến việc cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe chẳng hạn như xếp hẹn cho bệnh nhân, theo dõi và cải thiện các dịch vụ chăm sóc sức khỏe, và đánh giá cách làm việc của ban nhân viên trong việc chăm sóc cho con quý vị và những người khác. Thí dụ, các bác sĩ giám sát có thể xem hồ sơ bệnh nhân để đánh giá chất lượng dịch vụ.

**Huấn Nghiệp.** Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của con quý vị để giảng dạy và đào tạo ban nhân viên và sinh viên. Thí dụ, bác sĩ huấn nghiệp có thể cùng với các sinh viên y khoa xem thông tin y tế của bệnh nhân.

**Nghiên Cứu.** Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của con quý vị để dùng vào các dự án nghiên cứu. Đối với những thông tin có thể được sử dụng để nhận biết danh tánh của bệnh nhân, Ban Duyệt Xét Định Chế của Bệnh Viện (IRB) sẽ duyệt xét mỗi trường hợp yêu cầu sử dụng hay tiết lộ thông tin vì mục đích nghiên cứu. Ngay cả những thông tin không tiết lộ danh tánh của bệnh nhân cũng có thể cần thông qua thủ tục này. Ban IRB duyệt xét các dự án nghiên cứu để bảo đảm an toàn cho bệnh nhân.

- Trong một số trường hợp, thông tin y tế của con quý vị có thể được sử dụng hay tiết lộ cho mục đích nghiên cứu mà không cần quý vị cho phép. Thí dụ, một nhà nghiên cứu có thể xem qua các hồ sơ y tế để tìm xem việc mang nón bảo hộ có làm giảm nguy cơ thương tật trầm trọng hay không; hoặc để xác định xem bệnh viện có đủ bệnh nhân để tiến hành một cuộc nghiên cứu về bệnh ung thư; hoặc để tìm thông tin để đưa vào một cơ sở dữ liệu nghiên cứu. Trong những trường hợp này, Ban Duyệt Xét Định Chế trước hết phải xác định rằng việc sử dụng thông tin y tế của con quý vị trong khi quý vị chưa cho phép là một điều chính đáng, và rằng bệnh viện đã có biện pháp bảo đảm thông tin đó chỉ được sử dụng ở mức giới hạn
- Trong tất cả các trường hợp khác, chúng tôi bắt buộc phải có giấy phép của quý vị thì mới được sử dụng hay tiết lộ thông tin của con quý vị cho một dự án nghiên cứu.
- Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin nghiên cứu về con quý vị với các nhà nghiên cứu tại những viện khác nếu quý vị cho phép hoặc nếu Ban Duyệt Xét Định Chế của Bệnh Viện chấp thuận.

**Liên Lạc Với Quý Vị.** Chúng tôi cũng có thể sử dụng thông tin y tế của con quý vị để liên lạc với quý vị liên quan đến các dịch vụ y tế. Thí dụ, chúng tôi có thể liên lạc với quý vị qua điện thoại hay thư từ để nhắc hẹn, thông báo kết quả chẩn đoán cho quý vị, hay để tiến hành một chương trình giáo dục cộng đồng.

**Quyên Tiền.** Bệnh Viện Nhi Đồng có thể cung cấp cho Hội Tương Trợ và Quyên Tiền của bệnh viện một số thông tin nhất định, như: họ tên, địa chỉ, số điện thoại, và ngày nhận dịch vụ y tế. Thông tin này có thể được sử dụng để liên lạc với quý vị nhằm mục đích quyên tiền giúp cho sứ mệnh cung cấp các dịch vụ y tế của Bệnh Viện Nhi Đồng. Nếu quý vị được liên lạc, quý vị có quyền yêu cầu được xóa tên ra khỏi danh sách gửi thư hay liên lạc sau này.

**Các Hoạt Động Liên Hợp.** Thông tin y tế của con quý vị có thể được sử dụng hay chia sẻ giữa những Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Y Tế nhằm thực hiện các hoạt động liên hợp cũng như chia sẻ với những cá nhân hay tổ chức khác khi cần thiết để cung cấp dịch vụ chăm sóc lâm sàng, thanh toán hóa đơn cho các dịch vụ đó, và thực hiện các hoạt động liên hợp khác liên quan đến việc chăm sóc sức khỏe. Thí dụ, chúng tôi có thể chia sẻ thông tin y tế của con quý vị khi cần thiết để thực hiện các hoạt động liên hợp với những nhóm bác sĩ và nơi cung cấp dịch vụ y tế nào khác sử dụng bác sĩ thuộc tổ y tế của Bệnh Viện Nhi Đồng.

**Các Cộng Tác Viên.** Một số dịch vụ của Bệnh Viện được cung cấp thông qua các cộng tác viên đã ký hợp đồng với chúng tôi. Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin y tế của con quý vị với những cộng tác viên này để họ thực hiện được những dịch vụ cần thiết. Tất cả các cộng tác viên của chúng tôi đều phải ký hợp đồng, trong đó họ cam kết thực hiện những biện pháp thích hợp để bảo vệ thông tin y tế của con quý vị. Một số thí dụ về cộng tác viên của chúng tôi bao gồm: dịch vụ ghi chép và lưu trữ thông tin, chuyên viên cố vấn về cách quản lý, và kiểm toán viên.

**Các Trường Hợp Sử Dụng Và Tiết Lộ Thông Tin Khác.** Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của con quý vị nhằm nâng cao chất lượng dịch vụ chăm sóc sức khỏe, bảo vệ sự an toàn cho bệnh nhân, bảo vệ sức khỏe công chúng, bảo đảm là các cơ sở và người hành nghề y tế của chúng tôi tuân thủ các tiêu chuẩn của chính phủ cũng như các tổ chức đứng ra thừa nhận, và trong những trường hợp khác do luật pháp quy định. Thí dụ, chúng tôi có thể cung cấp thông tin cho:

- Các cơ quan giám sát ngành chăm sóc sức khỏe khi cần thiết cho mục đích kiểm toán hay cấp giấy phép;
- Các cơ quan y tế công cộng cần thông tin về các căn bệnh lây lan và thống kê về sinh tử;
- Các cơ quan chính phủ trong trường hợp chúng tôi nghi ngờ có người bị ngược đãi hay bỏ bê;
- Các cá nhân phù hợp trong trường hợp chúng tôi tin rằng việc tiết lộ thông tin là cần thiết để tránh một mối đe dọa nghiêm trọng đến sức khỏe hay sự an toàn hoặc để ngăn ngừa mối nguy hại cho một cá nhân;
- Các tổ chức nhận giữ bộ phận thân thể được hiến tặng nhằm điều phối các hoạt động hiến bộ phận;
- Các cơ quan cưỡng bức việc thi hành luật pháp, trong trường hợp luật pháp quy định hay cho phép;
- Tòa án, khi có lệnh hoặc trát hầu tòa hợp pháp;
- Cơ Quan Thực Dược Hoa Kỳ
- Nhân viên điều tra các trường hợp chết bất thường, bác sĩ khám nghiệm tử thi và người làm dịch vụ lễ tang; và
- Các viên chức chính phủ, nếu cần thiết, để phục vụ cho các chức năng chính quyền cụ thể chẳng hạn như an ninh quốc gia.

### **Các Trường Hợp Sử Dụng và Tiết Lộ Thông Tin Mà Quý Vị Có Quyền Phản Đối**

**Danh Bạ Bệnh Nhân Nội Trú của Bệnh Viện.** Nếu con quý vị được nhập viện, chúng tôi thường liệt kê con quý vị trong danh bạ bệnh nhân nội trú của bệnh viện. Danh bạ chỉ liệt kê tên, nơi nằm trong bệnh viện, và tình trạng sức khỏe chung của con quý vị (chẳng hạn như "khá", "trầm trọng", "nguy kịch"). Trừ phi quý vị phản đối, chúng tôi có thể cung cấp thông tin trong danh bạ bệnh nhân nội trú của bệnh viện cho những

khách đích thân hay qua điện thoại hỏi thăm con quý vị. Nếu quý vị ghi tôn giáo gia đình vào mẫu đơn nhập viện, giáo sĩ của giáo phái quý vị có thể được cho biết tên và số phòng của con quý vị.

**Tiết Lộ Thông Tin Cho Gia Đình, Bạn Bè, và Những Người Khác.** Trừ phi quý vị phản đối, nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe của con quý vị sẽ tự phán xét xem có nên tiết lộ các thông tin y tế thích hợp cho thân nhân, bạn bè, hay người nào khác mà quý vị xác nhận là người đóng vai trò tích cực trong việc chăm sóc con quý vị.

### **Các Trường Hợp Sử Dụng và Tiết Lộ Thông Tin Đòi Hỏi Phải Có Giấy Phép Của Quý Vị.**

Ngoài các trường hợp sử dụng và tiết lộ thông tin mô tả trên đây, chúng tôi sẽ không sử dụng hay tiết lộ thông tin y tế của con quý vị mà không có giấy phép của quý vị (hay của con quý vị, nếu thích hợp.) Nếu quý vị hay con quý vị đã ký giấy phép cho chúng tôi, quý vị có thể hủy bỏ giấy phép vào bất cứ lúc nào trừ những trường hợp sau đây: chúng tôi bắt buộc phải tiết lộ thông tin đó để được thanh toán cho các dịch vụ đã cung cấp, hoặc chúng tôi đã căn cứ vào giấy phép đó để thực hiện những hoạt động cần thiết khác, hoặc luật pháp cấm việc hủy bỏ giấy phép. Cũng có một số trường hợp trong đó luật pháp có thể quy định việc bảo mật đặc biệt cho một số thông tin y tế nhất định, chẳng hạn như hồ sơ về quá trình cai nghiện ma túy và rượu bia và hồ sơ sức khỏe tâm thần. Trong trường hợp được luật pháp quy định, chúng tôi sẽ liên lạc với quý vị để yêu cầu quý vị ký giấy cho phép sử dụng hay tiết lộ những thông tin cần thiết.

### **Quyền Của Quý Vị Liên Quan Đến Thông Tin Y Tế Của Bệnh Nhân**

Quý vị có một số quyền nhất định liên quan đến việc sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của con quý vị. Quý vị có quyền:

**1) Kiểm tra và nhận các bản sao:** Trong phần lớn các trường hợp, quý vị có quyền xem hay hỏi xin bản sao hồ sơ y tế của con quý vị bằng cách dùng Giấy Cho Phép Tiết Lộ Thông Tin Y Tế Của Bệnh Nhân (Authorization for Release of Patient Health Information). Quý vị có thể lấy mẫu này tại Phòng Thông Tin Y Tế Của Bệnh Viện Nhi Đồng (Children's Health Information Department). Quý vị có thể phải đóng lệ phí hợp lý cho các bản sao.

**2) Yêu cầu sửa đổi hồ sơ của con quý vị:** Nếu quý vị tin rằng hồ sơ của con quý vị chứa thông tin không đúng hay thiếu các chi tiết quan trọng, thì quý vị có quyền viết giấy yêu cầu chúng tôi sửa đổi thông tin hiện có hay bổ sung thông tin còn thiếu. Trong đơn yêu cầu, quý vị phải cho biết lý do sửa đổi. Chúng tôi không bắt buộc phải sửa đổi hồ sơ, nhưng sẽ lưu lại một bản sao đơn yêu cầu của quý vị trong hồ sơ nếu quý vị yêu cầu.

**3) Biết về những người/nơi được tiết lộ thông tin:** Quý vị có quyền nhận được danh sách những người/nơi nhận được thông tin y tế của con mình từ Bệnh Viện Nhi Đồng kể từ ngày 14 tháng Tư, 2003. Bản danh sách này không bao gồm những trường hợp tiết lộ thông tin liên quan đến: việc điều trị, thanh toán chi phí, hay thực hiện các hoạt động chăm sóc sức khỏe; việc cung cấp cho quý vị thông tin về con quý vị; hoặc những lần tiết lộ thông tin mà quý vị đã cho phép một cách rõ ràng. Quý vị được miễn phí cho lần xin danh sách đầu tiên trong vòng thời gian mười hai tháng. Quý vị sẽ phải chịu lệ phí xử lý đơn cho mỗi lần yêu cầu phụ thêm trong vòng khoảng thời gian mười hai tháng đó.

**4) Yêu cầu giới hạn việc sử dụng thông tin:** Quý vị có quyền viết giấy yêu cầu chúng tôi giới hạn một số trường hợp sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của con quý vị. Chúng tôi không bắt buộc phải làm theo yêu cầu của quý vị, tuy nhiên nếu lời yêu cầu của quý vị được chấp nhận, chúng tôi sẽ tuân theo đầy đủ.

**5) Nhận thông tin một cách kín đáo.** Quý vị có quyền viết giấy yêu cầu chúng tôi liên lạc với quý vị về các vấn đề y tế theo một cách thức nhất định hay tại một địa điểm nhất định. Thí dụ, quý vị có thể yêu cầu chúng tôi chỉ liên lạc với quý vị tại sở làm hay qua email. Giấy yêu cầu phải ghi rõ là quý vị muốn được liên lạc theo cách nào và ở đâu. Chúng tôi sẽ cho quý vị biết là chúng tôi có thực hiện được yêu cầu của quý vị hay không.

**6) Khiếu nại.** Nếu quý vị nghĩ rằng có thể chúng tôi đã vi phạm quyền riêng tư của con quý vị, hay quý vị bất đồng với quyết định của chúng tôi về cách sử dụng hồ sơ của cháu, quý vị có thể gửi đơn khiếu nại cho Văn Phòng Bảo Vệ Quyền Riêng Tư Của Bệnh Viện Nhi Đồng (Children's Privacy Office). Chúng tôi sẽ không trả thù quý vị hay con quý vị vì đã gửi đơn khiếu nại.

**Để sử dụng một trong những quyền nêu trên, quý vị có thể liên lạc với:**

Children's Privacy Office, Mailstop A-4902  
4800 Sand Point Way NE, PO Box 5371  
Seattle, WA 98105-0371  
206-987-1200  
[privacy.questions@seattlechildrens.org](mailto:privacy.questions@seattlechildrens.org)

**Để sử dụng quyền giữ kín thông tin của mình hay để nộp khiếu nại, quý vị có thể liên lạc với:**

Children's Privacy Office, Mail Stop 4P-2  
4800 Sand Point Way NE, PO Box 5371  
Seattle, WA 98105-0371  
206-987-1200  
[Privacy.Questions@seattlechildrens.org](mailto:Privacy.Questions@seattlechildrens.org)

**Nếu quý vị muốn khiếu nại, quý vị cũng có thể liên lạc với:**

Office for Civil Rights, Region X  
U.S. Department of Health and Human Services  
2201 Sixth Avenue, Mail Stop RX-11  
Seattle, WA 98121-1831  
Số Miễn Phí 1-800-368-1019

**Việc Thay Đổi Thông Tin Trong Tờ Thông Báo**

Theo quy định của luật pháp, chúng tôi bắt buộc phải bảo mật thông tin của con quý vị, đưa ra Tờ Thông Báo này để phổ biến các nguyên tắc của chúng tôi nhằm bảo vệ quyền riêng tư của quý vị, và tuân thủ đúng các nguyên tắc đó. Chúng tôi dành quyền thay đổi các nguyên tắc bảo vệ quyền riêng tư nêu trong Tờ Thông Báo cũng như có quyền áp dụng những sửa đổi này đối với các thông tin y tế của con quý vị hiện có trong hồ sơ và các thông tin nhận được sau này. Chúng tôi niêm yết Tờ Thông Báo này tại các cơ sở của Bệnh Viện Nhi Đồng. Quý vị có thể xin bản sao từ Trung Tâm Trợ Giúp Gia Đình tại Bệnh Viện hay bất cứ cơ sở nào của Bệnh Viện Nhi Đồng, hoặc có thể tải xuống từ trang web của chúng tôi (<http://www.seattlechildrens.org>).

**Children's**

Hospital & Regional Medical Center

4800 Sand Point Way N.E.  
Seattle, Washington 98105-0371  
206-987-2000 (Máy nói)  
206-987-2280 (TTY)

1-866-987-2000 (Miễn phí, không được dùng cho  
các chuyện riêng tư)  
[www.seattlechildrens.org](http://www.seattlechildrens.org)

© 2005 Bệnh viện Nhi đồng và Trung  
tâm Y tế Vùng, Seattle, Wash, giữ bản  
quyền

In trên giấy tái chế

Pub. 03.03  
Rev. 7/05  
Trans. RKN/HNN 7/05  
PI-397V